

1 Deutsche Verwirrungen verzögern die Reparaturen am europäischen Motor

Von Regine Paul

5 Als sei sie nicht ohnehin geplagt: Nach dem doppelten »Nein« aus Frankreich und den Niederlanden zur europäischen Verfassung fehlt
10 der Europäischen Union der Treibstoff. Und als streuten die Querelen um die Finanzplanung der Gemeinschaft und die zukünftige Handhabung der Agrarsubventionen nicht genügend Sand
15 ins Getriebe, blockiert jetzt auch noch die Trägheit seines einwohnerreichsten Mitgliedsstaates die Reparaturarbeiten am Motor der EU. So oder so ähnlich lesen sich
20 die Bilanzen in den großen französischen Tageszeitungen in den ersten Tagen nach der deutschen Wahlverwirrung. »Nach den Bundestagswahlen riskiert sie, noch etwas länger in der Garage zu
25 bleiben«, analysiert zum Beispiel *Le Figaro* die Zukunft der gebeutelten EU am Tag nach der Wahl. Keine klaren Mehrheiten, keine eindeutigen Koalitionen. Die
30 »Deutsche Verwirrung« läute eine Ära der politischen Unsicherheit ein (*Le Monde*), »Die Stunde der Szenarien« lähme nicht nur Deutschland (*Libération*), die »Berliner Starre« bedrohe nun auch die Beitrittsverhandlungen mit der Türkei
Anfang Oktober (*Le Figaro*). Zwar verzichtete
35 Gerhard Schröder nun doch auf das Kanzleramt und Angela Merkel wird Deutschlands erste Bundeskanzlerin, doch ist nach wie vor unklar, welche Richtung die Politik Deutschlands und vor allem dessen Außenpolitik (siehe Türkei-
40 Frage) von nun an einschlagen wird.

Die Verwirrung über die auf den Wahlzetteln millionenfach manifestierte Unsicherheit der
45 Deutschen ist auch den französischen Nachbarn anzumerken. Was soll man mit dem skurril anmutenden Votum aus Berlin anfangen? Was ist

La « confusion allemande » retarde la reconstruction du moteur européen

Regine Paul, traduction Marie Lesage

5 Comme si elle n'avait pas assez de soucis comme cela : après le double « non » de la France et des Pays-Bas à la Constitution européenne, l'Europe est en panne. Et comme si les querelles sur
10 le financement de l'Union et sur la nouvelle répartition des subventions accordées à l'agriculture n'avaient pas déjà assez grippé l'engrenage
communautaire, l'inertie du plus
15 peuplé des Etats membres bloque maintenant les travaux de restructuration de l'UE. Voici à peu près le bilan que les grands quotidiens
français tirent de la confusion
20 électorale en Allemagne. « Après les élections parlementaires en
25 Allemagne, elle [l'Union européenne] risque de rester encore plus longtemps sur le bord de la route », analyse *le Figaro* quant à
l'avenir de l'Union européenne au
lendemain des élections. Pas de majorité claire, pas de coalition évidente. La « confusion allemande » annonce une ère d'incertitude politique
30 (*Le Monde*), « L'heure des scénarios » ne paralyse pas seulement l'Allemagne (*Libération*), « l'immobilisme berlinois » menacerait désormais également les négociations d'adhésion de la Turquie, entamées début octobre (*Le Figaro*). Même
35 si Gerhard Schröder a finalement renoncé à la chancellerie, et qu'Angela Merkel devient ainsi la première chancelière allemande, la direction que prendra la politique en Allemagne et surtout sa politique étrangère (voir question de la
40 Turquie), reste incertaine.

Le désarroi des Allemands face à l'incertitude manifestée aux urnes par des millions de citoyens s'observe aussi chez leurs voisins français. Que faut-il déduire
45 de ce vote allemand aux résultats si insensés ? Et que penser de cette partie de poker endiablée, supposée



1 vom wilden Koalitionspoker der letzten Tage zu halten? Wie wird all das die Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich beeinflussen? Zunächst einmal haben die Deutschen »entschieden, nicht zu entscheiden« (*Le Monde*), ob die Zukunft des Landes in Richtung Reformen oder Besitzstandswahrung gehen soll. Das Paradoxe an der Abstimmung sei, so *Le Figaro*, dass die Deutschen scheinbar eine konservativere Regierung und gleichzeitig Gerhard Schröder als Kanzler wollten. Das bedeutet das fast Unmögliche: Reformen ja, aber ohne zu viel soziale Kälte. Vor dem Hintergrund dieser politischen Gratwanderung ist Deutschland laut *Libération* »am Montagmorgen aufgewacht wie es Sonntagabend eingeschlafen war: ohne klare Mehrheiten«. Des Kanzlers Wunsch nach klaren Verhältnissen – sein stärkstes Argument für Neuwahlen – das deutsche Wahlvolk hat ihn torpediert.

Interviews mit Europapolitikern aller Couleur sollen in Paris den Berliner Nebel klären helfen. Für die Europaministerin Catherine Colonna ist die deutsch-französische Beziehung stabil genug, um politische Veränderungen auszuhalten. Das Duo würde ungeachtet der Regierungskonstellation in Berlin »der Motor Europas bleiben«, sagte die Politikerin nach Bekannt werden des Wahlergebnisses. In der Qualitätspresse herrscht mitunter jedoch ein weniger optimistisches Zukunftsbild für die deutsch-französischen Beziehungen. Immer wieder wiesen die Tageszeitungen in ihren Berichten vor der Wahl darauf hin, dass eine Kanzlerin Merkel sich sehr wahrscheinlich wieder enger an die angloamerikanischen Leader schmiegen würde – das war schließlich auch Teil des Wahlprogramms der Union. Schröders Emanzipation von Washington und London vor dem Irakkrieg hatte die Union stets kritisiert. Merkels Kanzlerschaft ist also, so die weit verbreitete Vermutung in Frankreich, für den britischen Premier Tony Blair und den US-Präsidenten George W. Bush eine »schöne Gelegenheit, die Achse Paris-Berlin zu schwächen« (*Le Monde*).

aboutir à la formation d'une coalition, qui se jouait ces derniers jours ? Dans quelle mesure tout cela va-t-il influencer les relations franco-allemandes ? Les Allemands ont tout d'abord « décidé de ne pas décider » (*Le Monde*) si l'avenir du pays devait prendre la direction des réformes ou celle du statu quo. Pour *le Figaro*, le paradoxe de ce vote résiderait dans le fait que les Allemands souhaitent visiblement un gouvernement conservateur tout en voulant maintenir Gerhard Schröder dans ses fonctions de chancelier. Ce qui revient à demander la lune : des réformes, oui mais sans trop de casse sur le plan social. Avec ce délicat parcours sur la crête constamment en arrière-plan, l'Allemagne « s'est réveillée lundi matin, écrit *Libération*, comme elle s'était endormie dimanche soir : sans majorité claire ». Le souhait de Schröder d'obtenir des résultats électoraux clairs – principal argument du chancelier pour convoquer de nouvelles élections a été torpillé par l'électorat allemand.

Des interviews de responsables politiques européens de toutes couleurs politiques devraient aider les lecteurs français à éclaircir le brouillard autour des élections parlementaires en Allemagne. Pour la ministre déléguée aux Affaires européennes Catherine Colonna, la relation franco-allemande est suffisamment stable pour s'accomoder de transformations politiques. Le duo franco-allemand devrait rester le « moteur de l'Europe » quelle que soit la combinaison gouvernementale en place à Berlin, a-t-elle affirmé après la publication des résultats. La presse de qualité offre cependant une vision parfois moins optimiste de l'avenir des relations franco-allemandes. Avant les élections, les quotidiens n'ont eu de cesse d'insister sur le fait que si Angela Merkel devenait chancelière, elle resserrerait vraisemblablement les liens de l'Allemagne avec les leaders anglo-américains – ceci figurait après tout dans le programme électoral de la CDU. La CDU a toujours critiqué la distance prise par Schröder vis-à-vis de Washington et de Londres avant la guerre en Irak. Avec Angela Merkel au pouvoir, c'est là, selon l'opinion la plus répandue en France, « une belle occasion d'affaiblir l'axe Paris-Berlin » (*Le Monde*) pour le premier ministre britannique Tony Blair et le président américain George W. Bush.

1 Abseits der Diskussionen um die möglichen
Auswirkungen der Bundestagswahlen auf die
internationalen Beziehungen, ist der deutsche
Urnengang den Franzosen auch Anlass, sich ein
5 einen Spiegel vorzuhalten. Die französische Linke
sieht den Wahlerfolg der Linkspartei um Gre-
gor Gysi und Oskar Lafontaine und die damit
verbundenen Verluste für die SPD als Warnung,
10 Spaltungen möglichst zu verhindern. Derweil
ist auch UMP-Chef Nicolas Sarkozy gewarnt:
Der konservative Präsidentschaftsanwärter für
2007 verfolgt einen ganz ähnlichen politischen
Kurs wie Angela Merkel und muss sich nun fra-
15 gen, wie dieser im Wahlkampf erfolgreicher zu
vermitteln ist als jenseits des Rheins. Die Paral-
lelen jedenfalls sind nicht zu übersehen. So di-
agnostiziert der ehemalige französische Minis-
ter François Fillon (UMP) für Deutschland und
20 Frankreich die gleiche Vertrauenskrise hinsicht-
lich der Parteien und politischen Institutionen.
Beide Länder hätten »sich bei den Reformen
verspätet« und könnten dem Druck der Glo-
balisierung deshalb nicht angemessen begegnen,
25 sagte Fillon dem *Figaro*. Auch die Führungskrise
sei demnach auf beiden Rheinseiten allgegen-
wärtig: Chirac strachele seit dem geschei-
terten Referendum nicht minder als Schröder
nach der Wahlschlappe für seine Sozialdemo-
30 kraten in Nordrhein-Westfalen. Die Prognose
scheint angesichts dieser Verhältnisse eindeutig:
Solange eine »lahme Ente« in Paris mit einer
»toten«, oder zumindest tot geglaubten, »Ente«
in Berlin – so die Titulierungen der britischen
35 Tageszeitung *Times* für Chirac und Schröder in
der Führungskrise – den Motor Europas bilden
wollen, muss der Wagen tatsächlich noch ein
bisschen in der Garage bleiben. Ob das »Jein«
der Deutschen daran in naher Zukunft viel än-
40 dern kann, ist in den Augen der französischen
Kommentatoren jedenfalls mehr als fraglich.

Das amtliche Endergebnis gibt es unter: www.wahlrecht.de/news/2005/33.htm

Foto Angela Merkel von www.ftd.de

Au-delà des réflexions sur les conséquences pos-
sibles des élections parlementaires sur les rela-
tions internationales, le vote allemand est aussi
l'occasion pour les politiques français de regar-
5 der dans le miroir. La gauche française considère
le succès électoral du Parti de gauche constitué
autour de Gregor Gysi et Oskar Lafontaine ainsi
que parallèlement les déperditions d'électeurs en-
registrées par le SPD, comme un avertissement
10 contre les divisions. Le leader de l'UMP Nicolas
Sarkozy est également témoin de la situation : le
candidat potentiel à la présidentielle de 2007 qui
suit un parcours politique proche de celui d'Ange-
la Merkel doit désormais s'interroger sur la façon
15 de mener une campagne plus fructueuse que celle
menée par la CDU/CSU outre-Rhin. Cependant,
comment ignorer les parallèles entre les deux
pays ? L'ancien ministre de l'éducation François
Fillon (UMP) diagnostique à cet égard une crise
20 de confiance à l'encontre des partis et des institu-
tions politiques qui serait similaire en France et en
Allemagne. Les deux pays auraient « pris du retard
dans les réformes » et auraient des difficultés à
supporter la pression de la mondialisation, a dé-
25 claré François Fillon au *Figaro*. On constate égale-
ment la même crise du pouvoir des deux côtés du
Rhin. Depuis l'échec du référendum, Chirac n'est
pas moins déstabilisé que Schröder après la défaite
électorale des sociaux-démocrates en Rhéna-
30 nie du Nord-Westfalie. Le pronostic semble sans
appel au vu de la situation : tant qu'un « canard
paralysé » et un « canard mort », ou du moins
que l'on croit mort, voudront former à Paris et à
Berlin, d'après l'intitulé du quotidien britannique
35 *Times*, le moteur de l'Europe, la voiture devra ef-
fectivement rester encore un peu sur le bord de la
route. Quant à savoir si le « moui » des Allemands
pourra faire beaucoup changer les choses dans un
avenir proche, les journalistes français semblent
40 en douter fortement.

Pour consulter le résultat définitif: www.wahlrecht.de/news/2005/33.htm

Photo Angela Merkel de www.ftd.de